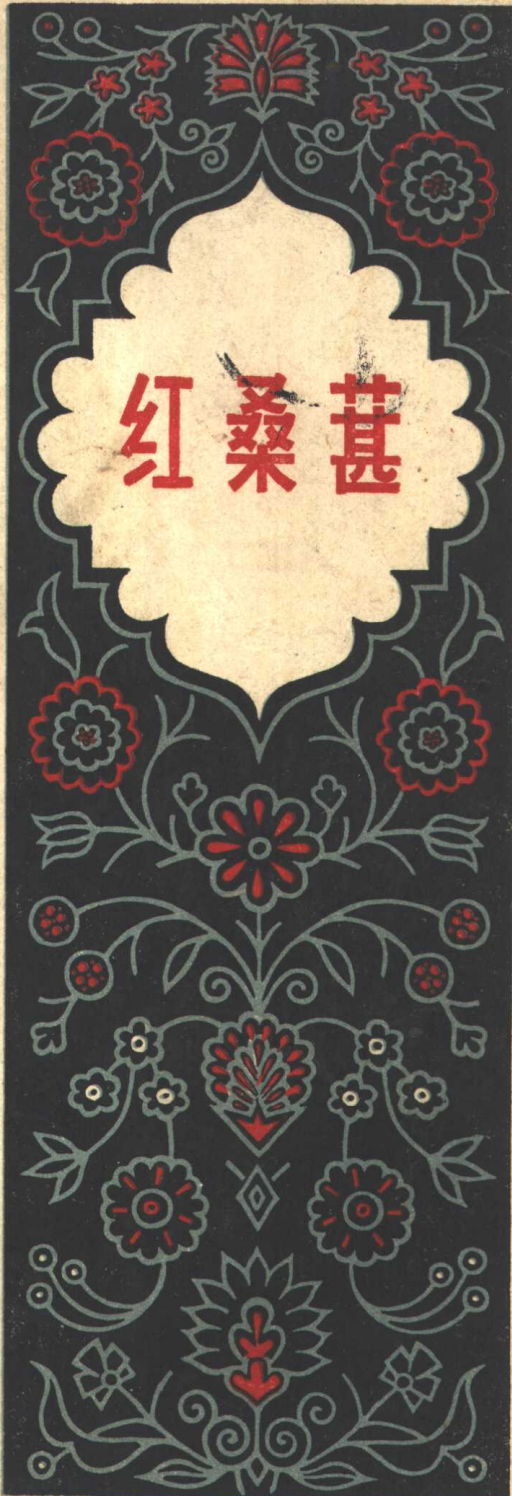
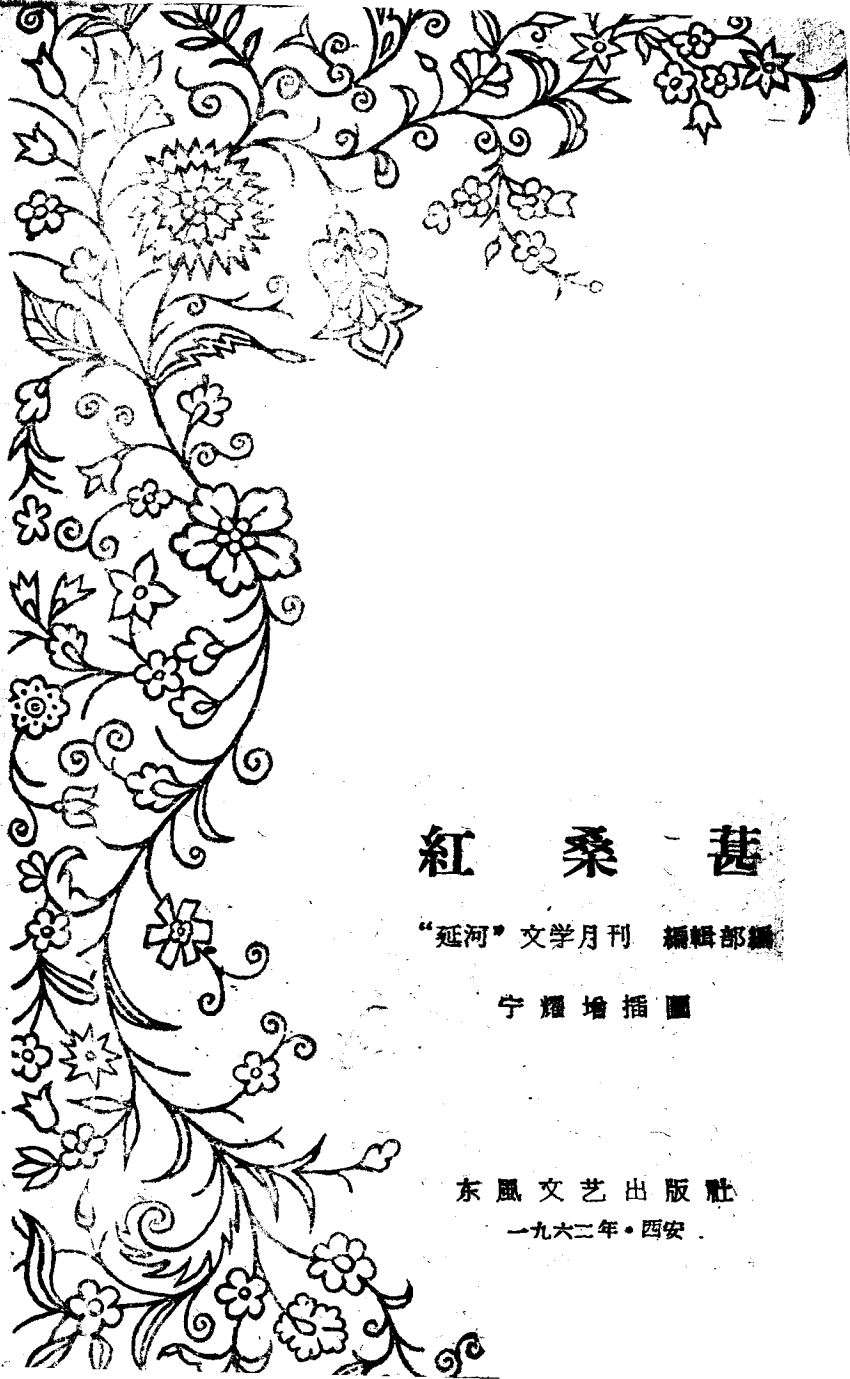




红桑甚



东风文艺出版社



紅 桑 葢

“延河”文学月刊 編輯部編

宁耀增插图

东風文艺出版社

一九六二年·西安

內容大要

这是一本兄弟民族的民間故事集。这些故事大部分流传在新疆地区，充分表现了各族人民的智慧和美好愿望。它們在“延河”、“天山”两个文学刊物發表后，受讀者的喜爱。这次又特別将其中最优秀的加以編选出版，書中的故事都十分优美、有趣、寓意深长，是兄弟民族宝貴的文学遺產，值得大家閱讀。

東風文艺出版社出版

(西安北大街 109 号)

西安市书刊出版业营业許可証出字第 004 号

西安第一印刷厂印刷 陕西省新华书店发行

开本：787×1092毫米 $\frac{1}{32}$ ·3 $\frac{7}{16}$ 印張·80,480字

1959年 7 月第一版·1982年 4 月第二次印刷

印数：10,001—30,000 定价：(8)三角

統一书号：T10147·74

目 录

- 十二个月（烏孜別克族民間故事）……走小月譯（1）
- 歌子的傳說（格魯吉亞族童話）……李家騏譯（10）
- 紅桑葢（維吾尔族民間故事）……鄭伯濤整理（17）
- 西琳公主（烏孜別克族民間故事）……金琳譯述（22）
- 忠貞的友誼（塔吉克族民間故事）……金琳譯（38）
- 两个懶漢（維吾尔族民間故事）……叶少鈞譯（48）
- 聪明的公主……刘肖無整理（50）
- 三句話（哈薩克族民間故事）……尤素夫·赫捷耶夫譯（63）
- 聪明的艾里（哈薩克族民間故事）……馬俊民譯（68）
- 醜陋的女皇（蒙族民間故事）……張淵釗譯（74）
- 那曼献宝（維吾尔族民間故事）……鄭伯濤整理（76）
- 大方人和吝嗇鬼（烏孜別克族民間故事）……馬俊民譯（81）
- 毛驢的耳朵和嗓門（維吾尔族民間故事）……刘发俊譯（85）
- 漁夫的儿子夏吾冬（維吾尔族民間故事）……刘发俊譯（91）

十二个月

(烏孜別克族民間故事)

走小月譯

“你曉得一年有几个月嗎？”

“誰不曉得一年有十二个月呀！”

“都是哪几个月呢？”

“一月，二月，三月，四月，五月，六月，七月，八月，九月，十月，十一月，十二月。正月沒有过完，二月是不会来的，二月沒有过完，三月不会来，不管什么时候，这些月分是不会重复的。”

“我們有这样一个习惯：每逢过新年的时候大家都喜欢讲‘十二个月’的故事。这是一个很有意思的傳說，你听說過沒有？”

“沒有，你讲給我听好嗎？”

“好！”——

……过去，在一个乡村里住着一个恶毒的老太婆，她有两个女儿，小的是她自己生的，大的是她丈夫前妻留下的。老太婆很喜欢自己的女儿，对大女儿却很虐待，大女儿只能吃她妹妹吃过的剩飯，穿妹妹穿破了的衣服，后母亲根本不拿她当人看待。

正是寒冷的冬天，正月还没有到来，雪下得那么厚，森林里的树木都被大雪淹没了，暴风也吹它不动。人们都悄悄儿的坐在家里烤火，谁也不肯外出一步。

就在这样一个寒冷的夜晚，老太婆向窗外窥视了一眼，外边一片漆黑，啥也看不见，只听得风在呼啸着，便回到暖和的火炉旁边，对大女儿大声喊道：“你到树林里去给我采些花来，明天是你妹妹的生日，快去吧！”

小姑娘十分惊恐地倾听着后母亲的吩咐，不知她是在开玩笑，还是当真。因为现在森林里简直象死一般地静，只有野兽留下的足跡，花，早已冻死了，要到三、四月才开。到哪儿去找呢？真是为难呀！

“快去吧，丢不了你，也冻不死你，采不到花你就别打算回来。给！这是篮子！”耳边又响起了后母亲的叫声。

可怜的小姑娘，身上穿着单薄的衣裳，眼里流着泪水，慢慢地从房子里走了出来。拍地一声，门关上了。大雪抽打着她的脸，暴风掀起了她的头巾，雪毫不留情地鑽进她的脖子里。她在深深的雪地里，困难地向前走着，周围一片黑暗，只有茫茫的积雪反射出一片寒冷的白光。

啊！这好象是树林，什么也瞧不见，姑娘坐在一棵被大风刮倒了的树干上伤心的想：“哎！就冻死在这儿吧！”……

火光！从老远的地方发出火光，它好象灯塔，好象严寒中的星星在闪闪地发光。姑娘马上站起来，向着有火的

地方走去。她想：“火啊！你千万不要熄灭呀！”她向前走着，火没有熄灭，而且越燃越旺了，冒着烟，发出爆烈的响声。她走的更快了，几乎跑起来。啊！多么亮呀！好象太阳一样。她很惊奇，她好象走进了光明世界，觉得很温暖，在树林的空地上燃着一堆熊熊的烈火，周围坐着几个人，在谈论着什么。

“他们是谁？”小姑娘这样想：“他们不会是猎人，也不会是砍柴的，他们穿的很阔气，有的穿着金制的衣服，有的穿着银制的衣服，闪闪发光。……”

姑娘数了一数，整整是十二个人，三个老人，三个中年人，三个小伙子，三个孩子。

这时他们中间有一个高身材，长胡子的老人，回头向姑娘看了一眼。姑娘胆怯了，想逃跑已来不及了，只听老人大声问道：“小姑娘！你从哪儿来呀？干什么呀？”

“您瞧，老爷爷！我是来采花的。”姑娘回答着，把篮子给老人看。

“啊哟，哈哈！天呐！你真是个奇怪的小姑娘啊！在这严寒的冬天，花还会开吗？你别骗我了吧！”老人说罢又哈哈大笑起来。

“老爷爷，我知道是采不着的，可是没法子呀！我后妈妈硬要我来。她说：你采不到花就别想回家……。”小姑娘说着便抽搐的哭了。

他们都以好奇的怜悯的眼光望着小姑娘，互相私语。

着，不知說些什么，姑娘注意的听，但听不懂他們說的話，他們的話好象风把树叶吹得嘩嘩作响，他們談了会儿，停止了。那个老人又說：“你要是采不到花打算怎么办呢？不到三、四月里花是不会开的呀！”

“我在树林里等着开花，要是采不到花，回去还不如死在这儿好。”姑娘說着又伤心的哭起来。这时十二个人当中有一个身穿毛皮大衣的青年小伙子站起来走到老人跟前說：“正月伯伯，請将你的時間詎給我一点吧！”

老人摸着胡子說：“我的時間詎給你一点 倒是可以的，不过这对二月伯伯有影响啊！”

“没关系，你就詎給他吧！”二月老人說：“我是不在乎这些的。”

“好，那么就依你說的办吧！”正月老人說着用拐杖拄着地唱道：

“在这大森林中，
狂风大作，雪花紛飞。
狂风呀，大雪呀！
你們为什么这般憤怒？
使高大的松树抬不起头来，
鳥巢被你們掀翻，
树干被你們刮断，
房屋被你們推塌，
听我說呀，你們該停息了！”

随着老人的歌声，大风停息了，雪也不下了，树枝上的雪纷纷落了下来，地上的雪开始溶化了。

“现在该你了。”正月老人把拐杖递给二月老人说。二月老人将拐杖接过来，拄着地说！

“风呀！停息吧！”

雪呀！别下了！

积雪快快溶化吧！”

随着二月老人的歌声，树叶慢慢地发青了。二月老人将拐杖递给三月老人说：“兄弟，现在该你了。”三月老人接过拐杖来。小姑娘仔细一看，哪是拐杖，原来是一枝普通的树枝。只听三月老人用洪亮的声音唱道：

“小溪里的水潺潺地流呀！

蚂蚁在地上自由地爬，

草儿发青啦！

冬去春来了！”

小姑娘拍起小手儿跳起来，瞧！积雪溶化了，挂在树枝上的冰柱也不见了。小姑娘的脚底下是一片柔嫩的青草地，积雪溶化成水慢慢地流向渠里，树上长满了葱绿的树叶，小鸟儿在啼叫。变了，变了，一切都变了，已经是春天了。小姑娘高兴地看啊！看啊！越看越爱看。“小姑娘，你站着干什么呀？还不赶快采花去。”三月老人笑着对她說。

小姑娘说了声“谢谢伯伯们！”向茂密的丛林中跑

去，她走啊看啊，到处都开遍了万紫千红的花朵。小姑娘愉快的采着花，采了满满的一篮子。当她回到十二个兄弟那儿的时候，火和人全不见了，可并不黑暗，仍然很亮，这亮并不是火的光亮，而是皎洁的月光。姑娘不知怎么感谢他们才好，她高兴、愉快，忘记了后母亲对她的虐待，回家去了。

月亮象只明镜一样高高的挂在空中，好象在给姑娘照路。大风完全停息了，一切和春天一样。但小姑娘一进门，明月又消失了，狂风仍然大作，雪又下起来了。

“你干吗回来啦，花咧？”后母亲和妹妹严厉地问她。

小姑娘骄傲地将一篮子花放在桌子上。

“这些花是从那儿搞来的？！”后母亲惊奇地睁大眼睛问。小姑娘把刚才的经过说了一遍。后母亲和妹妹不相信。她们觉得：相信吧！这是冬天，花不会有的；不相信吧！这么一篮子美丽的花就放在眼前，还散发着芳香呢！已经是春天的气息了。

“他们再没有给你什么吗？”后母亲问。

“我再没有向他们要什么。”小姑娘回答说。

“啊呀！真是个傻瓜头，有福气遇上十二月老人，可是！你只要了几朵烂花，别的什么也不要。真傻，要是我呀！我一定要些甜甜的鲜苹果、香梨和一些青嫩的黄瓜。”后母亲的女儿撅起嘴来嘲笑她说。

“我聪明的姑娘啊！地瓜、黄瓜这在冬天可是绝对找

不到的呀！很貴吶！要是拿到集上賣的話，一定可以賺一大批錢。可是這個蠢貨，要了幾支花。嘖，好姑娘，你快穿好衣服，親自去，可別空著手回來，給，一只大筐子。”老婆子連忙催促著自己的女兒。

“好的，我不會空著手回來的，放心吧，媽媽！”說著圍上頭巾，出門去了。

“喂！把手套帶上，別讓刺扎著你的手。”後老婆望著女兒的背影喊。但她的女兒已經穿過小巷，向樹林跑去了。

“快走呀！別把我凍壞了。”她覺得越走樹越多，天越黑。積雪和大樹擋住了去路。

“啊！這算是什麼地方呀！要是待在家里多好，來這兒受凍，啊呀！真要凍死我了！”她抱怨起來。她想呀想呀，越想越難過，越後悔……噫！火！在那邊樹林里有火在燃燒，象星星一樣在閃著光。她朝著有火的方向走去，越走越亮，在一塊空地上燃著一堆熊熊的烈火，周圍坐著十二個人在談論著什麼。

她大搖大擺地走到火堆跟前。沒向任何人問好，揀了一個暖和的地方坐下，烤起火來。十二個月老人象沒有看見她一樣，一聲不響，樹林里是死一般的寂靜。

正月老人忽然站起來問她：“你到這兒來幹什麼呀？”

“我要拿貴重的東西，要六月的地瓜，七月的青嫩的黃瓜，八月的蘋果和香梨兒，九月的胡桃，我要要滿滿的

一籠子，帶回去和我媽媽過年吃。”她毫不客氣的一口氣說完了自己的要求。

“你太着急啦！”正月老人說：“冬天沒有過完，那有春天，春天沒有到，能到夏天嗎？我們是大地的主人，屬於我的時間還有三十一天才能到呢！”

“瞧你，嚕嗦了這麼半天，我不要冬天，我怕冷，我要夏天。”姑娘說。

“在冬天里要我到夏天是辦不到的，心急吃不了熱米飯呀！”正月老人生氣了。可是姑娘還在糾纏着要東西。於是十二月老人用袖子在空中揮了一揮，剎時狂風大作，雪花滿天飛舞，大地、森林被厚厚的雪復蓋了。

火熄了。

“啊！天吶，我的媽呀！”姑娘害怕了，她大叫着往家跑去。

狂風夾着大雪呼嘯着，使她睜不開眼睛，迷失了方向，終於僵倒在雪地里，被大雪淹埋了。

后老婆焦急地等待着女兒，等啊等，可是女兒一直沒有回來。於是惡毒的后老婆連忙穿起厚厚的棉衣，離開了暖和的家，到可怕的樹林里去尋找女兒。啊！好大的雪呀！天這麼黑，對面看不見人，到哪儿去找呢？能找見嗎？她找呀，喊叫，回答她的只是呼嘯着的大風和迎面打來的大雪。她凍僵了，雪為她砌成了墳墓。

惡毒的母女二人，就這樣被大雪埋葬在森林里了。

据说小姑娘以后生活的很幸福，结了婚，生了个小宝贝。在她家门前出现了一个小花园，园里什么都有，有各种各样的花，有苹果，黄瓜，胡桃，葡萄，梨，无花果……。

她和她丈夫在园子的林荫道上散步，柔和的春风象轻纱一样从他们脸上拂过，使她觉得更幸福。十二月老人还不断地到她家来作客。

——谁晓得这个故事是真的不是，有这样善良的老人和聪明的小姑娘倒是真的。

歌子的傳說

(格魯吉亞族童話)

李家驥譯

这是很早以前的事情：人們还不知道歌子是什么东西。只有山中牧人們偶尔“噉……噉……嘿”地呼喊几声。这呼喊声便在深山野谷中引起了陣陣回声：……噉……噉……嘿！

在一座聳入云霄的山峯上屹立着高傲的老公爵的山寨。公爵很富，对人冷酷无情。除了对他的亲生女儿苏莉科以外，誰也不喜欢。

用什么語言能形容苏莉科的美貌呢？富有的求婚者成群成群地挤滿了公爵的院落。可是老公爵总是婉言拒絕，說他女儿年紀还太小。

一次，苏莉科生了病。她脚不痛，手不痒，只被极度的忧郁控制了她的心。从此不爱說話也不笑一笑了。老公爵問女儿：“格娜茨娃烈·苏莉科，你笑呀！心里想什么呢，苏莉科？”苏莉科沉默不語，泪珠順着双頰刷刷地流了下来。

巫师、医生、法师由全国各地都会集攏来，但誰也无法治好苏莉科的病症。只有一位白发蒼蒼的占星家，将一

本古书翻了翻，对老公爵說道：“有一只鳥能治好你女儿的病痛，可是这只鳥住在地下王国。”

于是，老公爵命令手下的奴仆們去到各地向群众布告：“誰能捉住地下王国的一只神鳥，治好苏莉科的病症，他要啥公爵就给啥！”

富有的求婚者騎上公爵的黑鬃駿馬，到各处寻找地下王国的那只鳥儿去了，可是一个都没回来。正在这时，由山上下来了一位年轻的牧人，他名字叫邵达。姑娘們都为他的英俊而惊异；好汉們也都仰慕他的勇猛和机智；慈祥的母亲們都愿自己的儿子有象邵达那样一顆善良的心。

邵达敲了公爵的山寨大門，本想借匹馬儿騎到地下王国去。但是卫士不放他进去，他只得步行走了。

誰也不知道邵达走了多少昼夜，这天来到了金得努里特山脚下。这是座雄伟的高山。邵达的脚刚踩在石头上，金得努里特山突然裂开了。接着从裂縫中伸出只巨手来。掌上放着三把钥匙：金的、銀的和銅的。

邵达正在惊慌之际，突然听到滾雷轟鳴似的喊声：“挑一把去吧，打开那悬崖上的門！”

“門不是用普通的鎖鎖着的，大概里面是地下王国神鳥居住的地方。”邵达想到这里，随手就拿了把金钥匙。四下望了望，打开門来到了金子王国。只見在高高的宝座上，坐着一位王子。王子头上戴着金光閃耀的金冠，上面鑲着各种各样的宝石，宝石泛着紅色、黃色和綠色的光彩；

宝座旁边的兰宝石盆里，金魚在游来游去，每条金魚的口中都啣着一颗大珍珠；宝盆四周敞开着的大箱子里，也都裝滿着耀眼的金子 and 数也数不清的閃閃发光的鑽石。

“你是誰，你来这里干什么？”王子問道。

“我是牧人邵达，想找那只能叫苏莉科見了欢笑的鳥兒。”

“这种鳥我这里沒有。你既然一片好心来了一回，請扛上一箱子金子去吧！”王子說。

“我要金子干啥！金子又不能买回苏莉科的健康！”

“你說的对。”王子說：“走你的路去吧，愿你胜利！”

王子用金棒敲了下宝座的台阶，金子国立刻消失不見了，剩下的只是邵达他自己。

給钥匙的大手又伸到面前来。現在只剩下两把钥匙了：銀的和銅的。邵达拿了把銀钥匙，环視了一下四周，只見悬崖上又有一扇門，打开一看。銀子国就出現在深远的地方。察門是純銀鑄成的；卫士們身穿銀盔甲；手持銀盾牌；銀大刀和銀长矛寒光四射。

在銀子砌成的小道上，迎面向邵达走来了十二位美丽的姑娘，她們个个身穿銀色礼服，蓬松而鬆曲的发絲上戴着鑲滿銀花的花冠。銀色的圓月挂在高空，照着他們忧郁的面孔。

走在前面的两个姑娘，双手托着大銀盘，盘里放着一

頂王冠。走到邵达面前，双膝跪倒說：“我們是銀子国的女儿。父王已經去世，我們落得无依无靠，只要你戴上他的王冠，你就是我們的老爷和保护人了。”

“美丽的公主們！”邵达回答說：“請你們不要見怪。我是个牧人，是草原和太阳的儿子。这里的寒冷刺骨的銀色月光，不适合于我的生活，在你們銀子王国里我将感到不便和气悶。再說您們这里大概也沒有我所要找到的那只鳥儿。”

“你說的对。”美女們答道：“走你的路去吧，愿你胜利！”

美女們拍了三下手掌，便一切都消失了：威武的卫士，銀色的月亮，美丽的公主都不知去向了。

邵达仍然站在太手的前面。伸出的手掌上只剩下了一把銅钥匙了。

邵达拿起最后的一把钥匙，打开了悬崖上最后的一扇門，就走进一座稀奇古怪的花园里。人間所有的花草都在这个花园里盛开着，但却沒有花香，高大的果树长得的枝叶都很茂盛，但却沒有果实。邵达沿着林蔭小道走着，他越走四周越发朦朧起来，最后便是一片漆黑了。邵达停住脚，不知該往那里走去。

突然在很远的什么地方，有只鳥儿唱起来了。就在这刹那间，天空上数不清的星星，眨起眼睛来了；枝头的果子搖摆起来了；花草散发出了醉人的清香；各种彩色的蝴